

Surah 2. Al-Baqara

Asad: Woe, then, unto those who write down, with their own hands, [something which they claim to be] divine writ, and then say, "This is from God," in order to acquire a trifling gain thereby;⁶⁴ woe, then, unto them for what their hands have written, and woe unto them for all that they may have gained!

Malik: Woe to those who write the Book with their own hands and then say: "This is from Allah," so that they may sell it for a petty price! Woe to them for what their hands have written and woe to them for what they have earned.

Mustafa Khattab:

So woe¹ to those who distort the Scripture with their own hands then say, "This is from Allah"—seeking a fleeting gain! So woe to them for what their hands have written, and woe to them for what they have earned.

Pickthall: Therefore woe be unto those who write the Scripture with their hands and then say, "This is from Allah," that they may purchase a small gain therewith. Woe unto them for that their hands have written, and woe unto them for that they earn thereby.

Yusuf Ali: Then woe to those who write the Book with their own hands and then say: "This is from Allah" to traffic with it for a miserable price! Woe to them for what their hands do write and for the gain they make thereby.

Transliteration: Fawaylun lillatheena yaktuboona alkitaba biaydeehim thumma yaqooloona hatha min AAindi Allahi liyashtaroo bihi thamanan qaleelan fawaylun lahum mimma katabat aydeehim wawaylun lahum mimma yaksiboona

Author Comments

64 - The reference here is to the scholars responsible for corrupting the text of the Bible and thus misleading their ignorant followers. The "trifling gain" is their feeling of pre-eminence as the alleged "chosen people".

28864 -

i.e., warning of a curse or punishment.

[View Page](#)

Source : *Alim.org-Compare Translation-Surah 2-Ayah 79*